



16e Gyalwa Karmapa

"C'est comme un théâtre où les acteurs et le décor changent tout le temps. Ce qui reste, c'est l'énergie qui assure que des choses se passent". C'est ainsi qu'un des collaborateurs décrit "le centre", Karma Shedrup Gyaltso Ling, situé au numéro 33 de la rue Capouillet à Saint Gilles.

Dans les années 70, quelques jeunes d'Anvers s'intéressent au bouddhisme tibétain. Inspirés par le récit de la vie et les chants de Milarépa, le célèbre yogi tibétain du 11<sup>ème</sup> siècle, et poussés par le désir de recevoir des enseignements, ils se rendent en Ecosse où Akong Rinpotché et Chögyam Troungpa ont fondé en 1967 le premier centre bouddhiste tibétain en Occident.



*"It's like a theatre, with the actors and the decor constantly changing. What remains is the energy that keeps things happening." That's how one of those who works there almost since the beginning describes "the Centre" - Karma Shedrup Gyaltso Ling - at 33 rue Capouillet, Saint Gilles.*

*In the '70s, a few youngsters from Antwerp became interested in Tibetan Buddhism. Inspired by the Life and Songs of Milarepa, the great Tibetan yogi of the 11th century, and by the desire to receive teachings, they went to Scotland where in 1967 Akong Rinpoche and Chögyam Trungpa had founded the first Tibetan Buddhist centre in the West.*

*In 1974, H.H. the 16th Karmapa, head of the Kagyu school and one of the most important masters of Tibetan Buddhism, made a tour of Europe and accepted an invitation to dinner in Antwerp. At his request, a first centre was founded there, Karma Samten Ling.*



*"Als een theater waarin de spelers en het decor steeds veranderen. Wat blijft is de energie die ervoor zorgt dat dingen gebeuren" zo omschrijft één van de medewerkers van het eerste uur "het centrum", Karma Shedrup Gyaltso Ling in de Capouilletstraat nummer 33, Sint-Gillis.*

*In de jaren zeventig raken een aantal jonge mensen uit Antwerpen in de ban van het Tibetaans boeddhisme. Het leven en de liederen van Milarepa, de befaamde Tibetaanse yogi uit de 11e eeuw, inspireren hen; voor onderricht gaan ze naar Schotland, waar Akong Rinpoche en Chögyam Trungpa in 1967 het eerste Tibetaanse boeddhistische centrum in het Westen hebben opgericht.*

*In 1974 trekt Zijne Heiligheid de zestiende Karmapa, één van de belangrijkste meesters van het Tibetaans boeddhisme en hoofd van de Kagyuschool, op rondreis door Europa en gaat in op een uitnodiging voor een maaltijd in Antwerpen. Op zijn aanraden ziet een eerste centrum in Antwerpen, Karma Samten Ling, het licht.*

Pour son 30ème anniversaire, qui tombe en même temps que le 40ème anniversaire de la 'maison mère' Samyé Ling, Samyé Dzong Bruxelles va réaliser un vieux rêve: la construction dans le jardin d'un stoupa de 5.5m de haut. Cet édifice symbolique est porteur d'une grande signification pour tous les bouddhistes de par le monde. La première pierre sera posée en présence du Ministre Président de la Région de Bruxelles-capitale, qui est également le maire de Saint-Gilles. Il est un ami du centre depuis ses débuts et fut déjà présent lors des 10<sup>ème</sup>, 15<sup>ème</sup>, 20<sup>ème</sup> et 25<sup>ème</sup> anniversaires. La Ministre de la Justice et des Affaires Religieuses, qui a proposé la reconnaissance du bouddhisme au gouvernement, nous fera également l'honneur de sa présence.

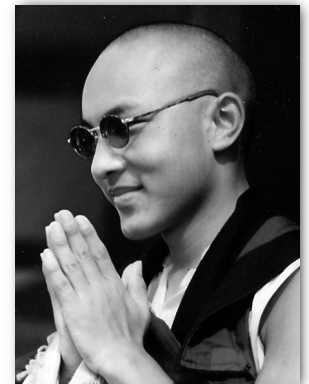
Et à part le fait qu'il faut maintenant sonner pour accéder au centre, sa philosophie n'a pas changé et ses portes sont toujours ouvertes à tous ceux qui souhaitent y entrer. Ou en sortir...



*over. The foundation stone will be laid in the presence of the Minister-President of the Brussels Capital Region, who is also the mayor of Saint-Gilles.*

*He is a friend of the Centre since its beginning and was already present at the 10th, 15th, 20th and 25th anniversary celebrations. We will also have the honour to welcome the Minister of Justice and Religious Affairs, who proposed the recognition of Buddhism to the Parliament.*

*And, apart from the fact that you have to ring the bell now to get into the Centre, its philosophy remains unchanged and its doors remain open to all those who wish to enter. Or leave...*



17th Gyalwa Karmapa



*De eerste steen zal worden gelegd in aanwezigheid van de minister-voorzitter van het Brussels hoofdstedelijk gewest en tevens burgemeester van Sint-Gillis, die het centrum sinds het begin gunstig gestemd is en reeds de 10e, 15e, 20e en 25e verjaardagen bijwoonde. De Belgische vice-premier en minister van justitie en eredienssten, die de erkenning van het Boeddhisme aan de regering heeft voorgesteld, zal eveneens de gebeurtenis door haar aanwezigheid verhogen.*

*En afgezien van het feit dat je nu even moet aanbellen, is de filosofie van het centrum niet veranderd: nog steeds staat de deur open voor iedereen die binnen wil. Of buiten....*

et à travailler avec leurs émotions pour mener une vie quotidienne plus stable et équilibrée. La compassion est le noyau de cette thérapie caractérisée par une approche directe et pratique où la créativité joue un rôle essentiel. Des thérapeutes expérimentés, dont certains sont de proches collaborateurs d'Akong Rinpotché, viennent régulièrement à Bruxelles pour partager avec nous leur expérience et leur savoir.

Après 30 ans d'activités, le centre réalise encore chaque jour son objectif initial. Beaucoup de visiteurs y sont arrivés un peu par hasard et ont depuis donné au bouddhisme une place dans leur vie ou s'y sont même réfugiés. Presque tous les groupes de population, toutes les tranches d'âge et les nationalités que l'on trouve à Bruxelles y sont représentés. L'intérêt pour le bouddhisme n'a jamais été aussi grand dans l'ensemble du monde occidental, et le centre a joué son modeste rôle dans cette évolution. L'imminente reconnaissance du bouddhisme en Belgique comme philosophie non-confessionnelle en est un signe.



*After 30 years of activity, the Centre is daily fulfilling its original aim. Many visitors arrived almost by accident and have since found a place for Buddhism in their lives or have even turned to it for refuge.*

*Almost all the population groups, all age groups and all nationalities to be found in Brussels are represented. Interest in Buddhism has never been so great as now throughout the whole western world, and the Centre has played its modest part in this development.*

*One can see a sign of this in the upcoming recognition of Buddhism in Belgium as a non-confessional philosophy.*

*For its 30th anniversary, which falls at the same time as the 40th anniversary of Samye Ling, of which we are an outgrowth, Samye Dzong Brussels will be making an old dream come true: the building of a 5,5-metre high stupa in the garden.*

*This type of symbolic edifice is of the greatest significance for all Buddhists the world*



groepen, leeftijden en nationaliteiten die in Brussel aanwezig zijn, vind je in het centrum terug. Overigens is in heel de Westerse wereld de interesse in het boeddhisme nog nooit zo groot geweest, en in die evolutie heeft het centrum haar bescheiden rol gespeeld. De nakende erkenning in België van het boeddhisme als een niet-confessionele levenshouding is een teken aan de wand.

Voor de dertigste verjaardag van Samye Dzong, die samenvalt met de veertigste verjaardag van het moedercentrum Samye Ling, wordt een droom van lange datum gerealiseerd: een stupa van 5,5 meter hoogte zal in de tuin verrijzen, een symbolisch bouwwerk dat voor boeddhisten wereldwijd van grote betekenis is.



*Tara Rokpa Therapy*

En 1974, S.S. le 16<sup>ème</sup> Karmapa, chef de l'école Kagyu et l'un des maîtres les plus importants du bouddhisme tibétain, entreprend un tour d'Europe et accepte une invitation à dîner à Anvers. A sa demande, un premier centre y voit le jour, Karma Samten Ling.

En 1977, une nouvelle visite du Karmapa est annoncée et Akong Rinpotché conseille à ses élèves, et en particulier à Carlo Luyckx et Brigitte Cornelis, de chercher une maison à Bruxelles où Sa Sainteté pourra être accueillie dignement. L'Union Européenne a son siège à Bruxelles et il y règne une atmosphère cosmopolite très différente de celle d'Anvers. Ne connaissant pas la capitale, ils errent dans la ville en se fiant aux paroles de Kalou Rinpotché qui les avait assurés qu'ils 'reconnaîtraient' la maison qu'ils cherchent. Comme par hasard, ils aboutissent plusieurs fois rue Capouillet, où un jour une affiche 'à louer' est visible sur la façade du numéro 33. La porte est ouverte...



*In 1977, another visit by the Karmapa was announced and Akong Rinpoche advised his students, and in particular Carlo Luyckx and Brigitte Cornelis, to look for a house in Brussels where His Holiness could be adequately received. The European Union has its headquarters in Brussels and the city's cosmopolitan atmosphere is very different from that of Antwerp. Not knowing the capital, they wandered round the town, trusting in the words of Kalu Rinpoche who had assured them that they would "recognise" the house they were looking for. As if by chance, they ended up several times in the rue Capouillet, where one day a "To Let" notice was posted on number 33. The door was open....*



*Akong Rinpoche*



In 1977 is opnieuw een bezoek van de Karmapa aangekondigd en Akong Rinpoche raadt zijn studenten, in het bijzonder Carlo Luyckx en Brigitte Cornelis, aan in Brussel een huis te vinden waar men hem waardig kan ontvangen. De Europese Unie heeft op dat moment zijn kantoren in de Belgische hoofdstad gevestigd en er heerst een kosmopolitische sfeer, heel anders dan in Antwerpen. Zonder de hoofdstad te kennen dolen ze rond en vertrouwen op de aanwijzing van Kalu Rinpoche dat ze het gezochte huis « zullen herkennen ».

Meerdere keren komen ze als bij toeval in de Capouilletstraat terecht; op een dag hangt op nummer 33 een plaatje "te huur", de deur is open...

Wie nu voor het eerst in het prachtige herenhuis binnenstapt, kan zich zonder moeite voorstellen wat de jongeren toen gevoeld hebben. Al was het huis dringend aan een opknappbeurt toe. De Engelse evangelisten die het voordien betrokken hadden blijkbaar de huur niet kunnen betalen en het gebouw in slechte staat achtergelaten. Maar de mogelijkheden van de indrukwekkende ruimte zijn overduidelijk. De huurovereenkomst



16e Gyalwa Karmapa, 1977.

Quiconque entre pour la première fois dans cette magnifique maison de maître peut sans difficulté s'imaginer ce que ces jeunes gens ont éprouvé alors, même si les lieux avaient un besoin urgent d'être rénovés. Les derniers locataires, des Evangélistes anglais, n'avaient plus pu payer le loyer et avaient laissé le bâtiment en très mauvais état. Toutefois, les possibilités qu'offraient les dimensions impressionnantes du lieu étaient évidentes.

Le contrat de bail fut signé, la garantie payée, et ... nos jeunes amis n'avaient plus un franc. Il ne restait que trois mois pour tout préparer avant la visite du Karmapa. C'était une mission impossible, et pourtant ils réussirent.



*Anyone entering this magnificent town house for the first time can readily imagine what these young people felt upon entering, even if the place was in need of urgent renovation. The previous tenants, a group of English Evangelists, hadn't been able to pay the rent and had left the building in a very bad state of repair. Nevertheless, the potential of so large a house was quite obvious. The lease was signed, the guarantee paid and... our young friends were left completely penniless. Only three months remained in which to prepare the Karmapa's visit. Mission impossible - and yet they succeeded.*

*With almost no resources yet tremendous enthusiasm, all manner of "impossible" things were to be achieved during the course of the following years. The mouldings that are typical of Belgian 'maisons de maître' were made resplendent with bright Tibetan colours. They even managed to build a traditional Tibetan throne in time. In April 1977, H.H. Karmapa 'baptised' the new Centre of Tibetan Studies "Karma Shedrup Gyaltsu Ling". You'll often hear it referred to as "Samye Dzong": that is the name borne by all the*



wordt getekend, de waarborg betaald en daarmee is het geld op. Er resten drie maanden om alles in orde te brengen voor het hoge bezoek... Onmogelijk, maar het lukt. Bijna zonder middelen maar met een overmaat aan enthousiasme: op dit leitmotif zullen de komende jaren veel "onmogelijke" dingen verwezenlijkt worden. De typische "moulagés" van het herenhuis blijken goed samen te gaan met vrolijke Tibetaanse kleuren. Het lukt zelfs een traditionele troon in elkaar te knutselen, en op tijd.

In april 1977 doopt Zijne Heiligheid Karmapa het nieuwe Centrum voor Tibetaanse Studies "Karma Shedrup Gyaltsu Ling". "Samye Dzong" hoor je vaker: het is de naam waarmee alle dochtercentra van Samye Ling in Schotland worden aangeduid. Als voorzitter stelt Zijne Heiligheid Akong Rinpoche aan. In nauwe samenwerking met hem nemen Carlo en Brigitte de dagelijkse leiding op zich.

In november komt de officiële erkenning als VZW.

Depuis 2000, le centre a l'honneur de recevoir la visite régulière du Vénérable Thich Nhat Hanh et de sa suite lorsqu'il vient en visite à Bruxelles. Depuis 2006, la sangha belge de ce maître Zen vietnamien organise une session hebdomadaire de méditation et de relaxation selon ses traditions et méthodes dans le centre.

En dehors de la méditation, des cours de hatha yoga, de tai ji quan et de langue tibétaine ont lieu chaque semaine au centre. Des weekends-ateliers de réflexologie, d'introduction à la peinture tibétaine ou à la médecine tibétaine, ou de thérapie Tara Rokpa s'y tiennent également régulièrement.

La thérapie Tara Rokpa a été développée par Akong Rinpotché, qui est non seulement un maître de méditation mais aussi un éminent médecin tibétain. Au cours des années qu'il a passées en Occident, il s'est efforcé de combiner la connaissance de l'esprit développée par le bouddhisme et la psychologie occidentale pour façonner une thérapie qui aide les Occidentaux à développer une meilleure compréhension d'eux-mêmes



*called 'karma yoga'.*

*The daily session of silent meditation draws a considerable public; many people stop by and take part on their way home from work, to relax a bit and rid themselves of the stress of the day. Whoever needs a few instants of inner calm can find it here: just a stonethrow from the bustle and noise of the Avenue Louise, an unexpected haven of peace.*

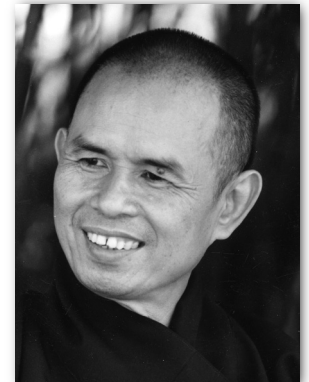
*The weekly and monthly rituals are also accomplished under the guidance of experienced practitioners. The great Buddhist festivals are celebrated in accordance with tradition. Teaching visits by great masters continue apace.*

*Since 2000, the Centre has had the honour of receiving regular visits by the Venerable Thich Nhat Hanh and his retinue, whenever he is in Brussels. Every Friday, the Belgian sangha of this Vietnamese Zen master organises a meditation and relaxation session according to its methods and traditions in the Centre.*



kennis van de geest gecombineerd met Westerse psychologische inzichten om een therapie te ontwikkelen die Westerlingen helpt zelfbegrip te ontwikkelen en te werken met hun emoties. Het doel is om beter en evenwichtiger in het dagelijkse leven te staan. Mededogen is het kernbegrip, de aanpak direct en praktisch en creativiteit speelt een belangrijke rol. Ervaren therapeuten, waaronder enkele nauwe medewerkers van Akong Rinpoche, komen regelmatig in Brussel langs om hun ervaring te delen.

Na dertig jaar maakt het centrum haar doelstelling dus nog steeds elke dag waar. Vele bezoekers zijn er min of meer bij toeval terechtgekomen en hebben sindsdien het boeddhisme een plaats in hun leven gegeven, of zelfs toevlucht in het boeddhisme genomen. Vrijwel alle bevolkings-



Thich Nhat Hanh

centre fonctionne encore toujours sur base de l'effort de volontaires qui considèrent leur travail comme une forme de pratique, ce qu'on pourrait appeler le 'karma yoga'.

La méditation silencieuse qui a lieu quotidiennement attire un large public: beaucoup y participent en rentrant du travail, pour un peu se détendre et se débarrasser du stress de la journée. Quiconque cherche quelques instants de calme intérieur trouve en effet ici, à quelques pas du bruit et de l'animation de l'avenue Louise, un havre de paix inattendu.

Des rituels hebdomadaires ou mensuels sont aussi accomplis sous la guidance de pratiquants de longue date. Les grandes fêtes bouddhistes sont fêtées de manière traditionnelle. Les visites et les enseignements de grands maîtres ne diminuent pas. Pour ceux qui veulent approfondir davantage une pratique particulière, des weekends de pratique intensive sont organisés régulièrement à différents endroits dans la campagne belge, toujours sous la supervision d'un enseignant expérimenté.



*Ringu Tulku et les enfants  
Children's day with Ringu Tulku  
Kinderdag met Ringu Tulku*

*Karma Shenpen organises monthly introductory courses to Buddhist meditation, enabling people to familiarise themselves with the subject. Those wishing to deepen their knowledge may follow weekly courses spread over a period of several years and given by experienced practitioners.*

*This brings many people into contact with the Centre, taking part more or less regularly in its activities.*

*As during its initial period, the Centre still depends on the efforts of volunteers who consider their work as a form of practice, which could be*



tocht in Brussel met zijn gevolg te ontvangen. De Belgische Sangha van de Vietnamese zenmeester organiseert sinds 2006 elke vrijdagavond een meditatie- en relaxatiesessie volgens zijn traditie en methodes.

Buiten meditatie vinden in de tempel wekelijkse cursussen hatha yoga, tai ji quan, en Tibetaanse taal plaats. Regelmatig zijn er weekendworkshops reflexologie, introductie in de Tibetaanse schilderkunst of Tibetaanse geneeskunst en Tara Rokpa-therapie.

Deze psychotherapie is ontwikkeld door Akong Rinpoche, die naast meditatiemeester ook een volleerd Tibetaans arts is. Gedurende zijn jaren in het Westen heeft hij de boeddhistische



*Ringu Tulku et les enfants  
Children's day with Ringu Tulku  
Kinderdag met Ringu Tulku*

Presque sans aucuns moyens mais grâce à un enthousiasme débordant, bien des choses 'impossibles' allaient ainsi se réaliser tout au long des années qui suivirent. Les moules typiques des maisons de maître prennent belle allure sous les vives couleurs tibétaines. On parvient même à réaliser à temps un trône traditionnel.

En avril 1977, S.S. Karmapa 'baptise' le nouveau Centre d'Etudes Tibétaines "Karma Shedrup Gyaltso Ling". Vous l'entendrez souvent appelé "Samye Dzung": c'est le nom que portent toutes les "filiales" du centre Samyé Ling en Ecosse, fondées et présidées par Akong Rinpotché. C'est en étroite collaboration avec lui que Carlo et Brigitte se chargent de la gestion quotidienne du centre. En novembre, ils obtiennent la reconnaissance officielle du centre comme ASBL.

L'objectif du centre est de faire connaître le bouddhisme tibétain authentique au public belge, et d'être un lieu d'étude, de méditation et de réflexion ouvert à tous. D'ailleurs, durant les premières années, le centre reste ouvert jour et nuit, ses portes ne



*houses radiating from the Samye Ling centre in Scotland, founded and presided over by Akong Rinpoche. It was in close collaboration with him that Carlo and Brigitte took on the day-to-day running of the Centre. In November, they obtained its official recognition as an ASBL (not-for-profit association).*

*The Centre's purpose is to propagate knowledge of authentic Tibetan Buddhism among the Belgian public and to be a place of study, meditation and reflection open to everyone. During its first years, the Centre was open day and night, its doors were never locked.*

*The Karmapa's visit was followed by that of many*



*Carlo Luyckx*



*Brigitte Cornelis*

De doelstelling van het centrum is het authentieke Tibetaanse boeddhisme bekend te maken bij het Belgische publiek, en een plaats van studie, meditatie en reflectie te bieden voor al wie interesse heeft. De eerste jaren gaat de deur trouwens nooit op slot, dag of nacht...

Na het vertrek van de Karmapa komt een stroom bezoeken van hoge lama's op gang. Een lama in residentie is er nog niet. Het centrum is één van de eerste in Europa, en vrijwel elke leraar op doortocht brengt er een tijd door met zijn gevolg. Leerlingen komen uit de hele wereld op het onderricht af en verblijven ter plaatse zolang het duurt. De huisvesting is zeer rudimentair en op extra kosten als verwarming wordt zo veel mogelijk bespaard,



Lama Yeshe Losal

sont jamais fermées à clé.

La visite du Karmapa est suivie de celles de nombreux grands lamas. Le centre, qui n'a pas encore de lama résident, est l'un des premiers en Europe et presque tous les maîtres qui viennent en visite sur le continent y passeront quelque temps. Les élèves affluent du monde entier et logent sur place tant que durent les enseignements. Le logement est très rudimentaire mais ça ne dérange pas. Une équipe de bénévoles improvise comme ils peuvent l'accueil et l'organisation du séjour de dizaines de lamas et de participants. Entretemps, on continue de retaper la maison en fonction du budget disponible et de la disponibilité des gens qui peuvent s'atteler à la tâche. La priorité est donnée au temple, qui est aménagé selon la manière tibétaine traditionnelle, grâce



*great Lamas. The Centre, which still had no resident Lama, was one of the first to be set up in Europe and almost all the masters visiting the continent spent some time there. Students came from all the world over and found lodgings at the Centre during their teachings. Lodgings were very rudimentary but nobody minded. A team of volunteers improvised as well as they could the task of receiving and organising the stay of dozens of Lamas and participants.*

*At the same time, work continued on refurbishing the house, depending on the budget available and the availability of helpers. Priority went to the Temple, which was decorated in the traditional Tibetan style, thanks to the indications provided by Sherab Palden Beru, one of Tibet's best known thang-*

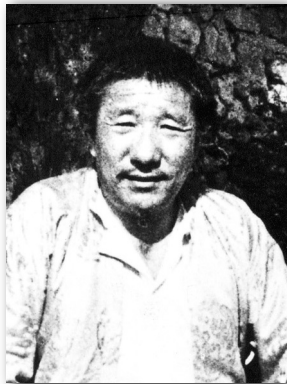


maar dat stoort niet. Een team vrijwilligers zorgt met de nodige improvisatie voor de inwendige mens van tientallen deelnemers en lama's. Tussendoor knapt men het huis verder op, afhankelijk van het beschikbare geld en de mankracht. De meeste aandacht gaat naar de tempel, die wordt ingericht naar traditioneel Tibetaans ontwerp op aanwijzingen van Sherab Palden Beru, één van de meest bekende thankaschilders van Tibet die in Samye Ling verblijft.

In de bescheiden boekenwinkel kunnen studenten terecht voor hun lesmateriaal en andere boeken over het boeddhisme.

In deze eerste periode duurt onderricht vaak enkele weken tot maanden: één keer geeft de zeer charismatische en geliefde Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche zelfs drie maanden non-stop onderricht! Strikte discipline en meditatie sessies wisselen af met gezamenlijke bezoeken aan het zwembad, frisbee of Brussel kermis.

De volgende jaren geeft "de Khenpo" verschillende keren een zomercursus waar een trouw publiek op afkomt. Naast spiritueel onderricht geeft hij ook intensieve lessen



Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche

statues en provenance du Népal. Ce magnifique autel qui respandit dans l'espace ouvert sous la verrière ne manque pas d'impressionner profondément quiconque entre pour la première fois dans le temple.

En 2005, une nouvelle boutique, Dupkang, voit le jour, avec un choix étendu d'articles. A côté d'une riche sélection de livres sur le bouddhisme, on trouve des statues, des objets rituels et autres artefacts d'excellente qualité, importés directement du Tibet, du Népal et de l'Inde.

Karma Shenpen introduit les cours mensuels d'initiation à la méditation bouddhiste, qui permettent aux intéressés de se familiariser avec le sujet. Ceux qui souhaitent approfondir leurs connaissances peuvent désormais suivre des cours hebdomadaires étalés sur plusieurs années et donnés par des pratiquants expérimentés.

De nombreuses personnes entrent ainsi en contact avec le centre et s'impliquent de manière plus ou moins régulière dans ses activités. Comme à ses débuts, le



*The shrine in the temple is entirely decorated with panels of carved wood and statues from Nepal. This magnificent shrine which looks so splendid in the open space under the glass roof has not failed to impress people entering the temple for the first time.*

*In 2005, a new shop, Dupkang, was set up, with a wide choice of articles. Besides a rich selection of books on Buddhism, one can find there statues, ritual objects and other artefacts of excellent quality directly imported from Tibet, Nepal and India.*



Occasion festive - Festivity Feestmaal



Dupkang

le stappen van de drukke Louizalaan, een onverwachte haven van rust.

Wekelijkse en maandelijkse rituelen vinden plaats onder leiding van gedegen beoefenaars. De grote boeddhistische feesten worden op traditionele wijze gevierd. Bezoeken en onderricht van grote meesters gaan onverminderd door. Voor wie dieper wil ingaan op een bepaalde praktijk zijn er ook regelmatige intensieve praktijkweekends op verschillende plaatsen op het Belgische platteland, steeds onder leiding van een ervaren leraar.

Sinds 2000 heeft het centrum ook regelmatig de eer Thich Nhat Hanh op door-

tions et des instructions de la plupart des grands maîtres des traditions Nyingma et Kagyu. Il a accompli deux fois la retraite de méditation traditionnelle de trois ans, et accompagné un groupe de retraitants dans leur première retraite. Son approche terre-à-terre, son humour et son niveau d'expérience et de compréhension ont été fort appréciés par tous ceux qui ont fréquenté le centre entre 2001 et 2006, année où il quitta le centre.

Entre 1999 et 2000 de nouveaux travaux de rénovation donnent au bâtiment sa forme actuelle: le temple est agrandi et une verrière recouvre son extension, la cuisine et la salle à manger sont rénovées, une bibliothèque et un secrétariat s'ajoutent aux pièces existantes. Les installations électriques, les canalisations d'eau et les sanitaires font aussi l'objet d'une rénovation complète. Le centre compte maintenant trois petits flats et quinze chambres avec des sanitaires et cuisines communs. Malgré l'inconfort occasionné par ces rénovations, les activités continuent sans faiblir pendant les deux années que durent les travaux.

L'autel du temple est entièrement constitué de panneaux de bois sculptés et de



*Rituel avec offrandes - Ritual offerings  
Ritueel offerfeest*

*Between 1999 and 2000 further renovation work gave its present form to the building: the temple was enlarged, with a glass roof covering the extension, the kitchen and dining room were renovated, and a library and secretariat were added to the existing rooms. The electrical installations, pipes and sanitation were also completely refurbished. The Centre now contains three little studios, and fifteen rooms with shared wash-rooms and kitchens. Despite the discomfort to which it gave rise, activities continued without any let-up for the two years that the work lasted.*



de winkel Dupkang ingehuldigd. Naast een ruime selectie boeken vindt men er ook boeddhistische beelden, rituele voorwerpen en gebruiksvoorwerpen van hoge kwaliteit die rechtstreeks worden ingevoerd uit Tibet, Nepal en India.

Karma Shenpen voert maandelijkse inleidingen in de boeddhistische meditatie in, die aan geïnteresseerden de mogelijkheid geven met de materie vertrouwd te raken. Wie wil kan verder gaan met wekelijkse cursussen gespreid over meerdere jaren, geleid door ervaren beoefenaars.

Talrijke mensen maken op deze manier kennis met het centrum en raken op losse of vastere basis bij de werking ervan betrokken. Nog steeds functioneert het centrum op basis van de inspanningen van vrijwilligers, die hun werk ook als een vorm van praktijk zien: "karma yoga" zoals dat heet.

De dagelijkse stiltemeditatie trekt een breed publiek aan: velen komen er op de terugweg van kantoor even uitblazen en de stress van de dag van zich afgooien. Inderdaad, ook wie enkel op zoek is naar een ogenblik innerlijke stilte vindt hier, op enkele

aux indications de Sherab Palden Berou, l'un des peintres de thangkas les plus connus du Tibet, qui réside à Samye Ling.

Un magasin modeste met à disposition des étudiants les textes des enseignements et autres livres sur le bouddhisme.

Au cours de cette première période, les enseignements durent souvent plusieurs semaines et même plusieurs mois. Il arriva ainsi que Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpotché, un grand maître très charismatique et très aimé, donne trois mois consécutifs d'enseignements non-stop. Les sessions de méditation caractérisées par une stricte discipline alternaient avec des escapades ensemble à la piscine ou à la kermesse de Bruxelles. Les années sui-



*Tulku Urygen Rinpoche*



*ka painters, who lives at Samye Ling.*

*A small bookshop was opened to put the texts of the teachings and other books on Buddhism at the disposal of students.*

*During this initial period, teachings often lasted for weeks and even months at a time. Thus, Khenpo Tsultrim Gyamtso Rinpoche, a very great, very charismatic and much loved master, gave three months of consecutive teachings non-stop. Meditation sessions characterised by strict discipline alternated with outings to the swimming pool or the Fair of Brussels. In the years that followed, Khenpo gave several summer courses which were attended by a faithful public from all over Europe. In parallel with his teachings, he also gave intensive Tibetan courses. At that time, almost no one among the Tibetan masters spoke English and one of his aims was to train students so as to make up for the lack of interpreters and translators.*



Tibetaanse taal: de Tibetaanse leraars spreken in deze periode nog nauwelijks Engels en één van zijn doelstellingen is mensen opleiden om het gebrek aan tolken en vertalers te verhelpen.

Het centrum mag zich gedurende de jaren verder verheugen in de regelmatige bezoeken van de meeste hooggeëerde meesters zoals Kentin Tai Situpa Rinpoche, Tulku Urygen Rinpoche, de Shamarpa, Jamgon Kongtrul Rinpoché, Thrangu Rinpoché, Gyaltsab Rinpoché, Kalu Rinpoche, lama Guendun Rinpoche die zeer regelmatig uit zijn centrum in de Dordogne overkomt, Ringu Tulku, Lama Yeshe Loshal... Voorzitter Akong Rinpoche brengt minstens één jaarlijks bezoek. Onderricht en initiaties volgen elkaar op. Buiten de vajrayanatradiatie



*Lama Gendun Rinpoche*



Kentin Tai Situpa Rinpoche

vantes, Khenpo donna à plusieurs reprises un cours d'été qui fut suivi par un public fidèle. En parallèle à ses enseignements spirituels, il donna aussi des cours intensifs de tibétain. A cette époque, les enseignants tibétains ne parlaient quasi pas anglais et l'un de ses objectifs était de contribuer à former des étudiants pour pallier au manque d'interprètes et de traducteurs.

Le centre peut se réjouir d'accueillir année après année les plus grands maîtres réalisés, comme Kentin Tai Sitoupa Rinpotché, Shamarpa, Jamgon Kongtrou Rinpotché, Thrangou Rinpotché, Gyaltsab Rinpotché, Kalou Rinpotche, lama Guendun Rinpotché qui vient régulièrement de son centre en Dordogne pour venir enseigner à Bruxelles, Ringou Tulkou, Lama Yeshé Losal... Le



*The Centre was fortunate enough to be able to welcome year after year the greatest realised masters, including Khentin Tai Situpa Rinpoche, Shamarpa, Jamgon Kongtrul Rinpoche, Thrangu Rinpoche, Gyaltsab Rinpoche, Kalu Rinpoche, Lama Guendun Rinpoche - who came regularly from his centre in the Dordogne to teach in Brussels - Ringu Tulku, and Lama Yeshe Losal. Our Chairman, Akong Rinpoche, has always visited the Centre at least once a year. Teachings and Empowerments succeeded one another. Outside the Vajrayana tradition, the Venerable Rewatta Dhamma Mahathera gave regular Vipassana meditation courses.*

*In 1989, The Centre had the honour to receive His Holiness the Dalai Lama. during the course of his visit to Belgium.*



geeft de Eerbiedwaardige Rewatta Dhamma Mahathera regelmatig lessen Vipassana-meditatie.

In 1989 heeft het centrum zelfs de eer Zijne Heiligheid de Dalai Lama bij zijn bezoek aan België te ontvangen.

Naast boeddhistisch onderricht gaan ook regelmatig diaprojecties en lezingen rond Tibetaanse kunst, cultuur en geschiedenis door. Specialisten ter zake en gelegenheidssprekers worden hiertoe uitgenodigd: ze vertellen over hun reizen naar Tibet of Ladakh, stellen religieuze kunst uit de Himalaya of de tantristische beeldentaal voor, en aanverwante onderwerpen.



Ven. Rewatta Dhamma

trouver un havre de paix temporaire pour traverser une période houleuse de leur vie.

En 1997, Karma Shenpen, qui a accompli la retraite traditionnelle de trois ans, arrive de Samyé Ling et reprend la gestion du centre assurée jusqu'alors par Brigitte. Il l'assure toujours à ce jour. La gestion du centre acquiert dès lors un caractère plus structuré, plus ordonné, on pourrait dire plus "professionnel".

En 2001, Guélong Drimé, un moine originaire de Londres, vient l'aider en assurant la direction des activités spirituelles. Au cours des 30 années qu'il a passées précédemment à Samyé Ling, Guélong Drimé a reçu des initia-



Nouveau temple en construction  
New temple under construction  
Nieuwe temple in aanbouw



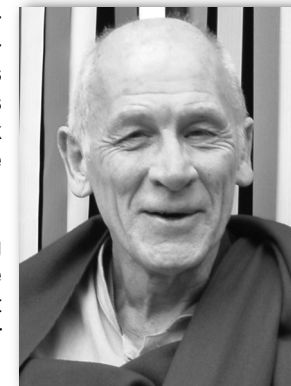
*In 1997, Karma Shenpen, who accomplished the three-year retreat at Samye Ling, arrived and took over the management of the Centre which had until then been in Brigitte's hands. He is still running the Centre today. The management of the Centre now became more highly structured, more orderly, one might say more "professional"*

*In 2001, Guelong Drime, a monk from London, arrived to help him, taking on the direction of the Centre's spiritual activities. During the 30 years he had previously spent at Samye Ling, Guelong Drime received empowerments and instructions from most of the great masters of the Nyingma and Kagyu traditions. He completed two three-year retreats and accompanied a group of people on their first retreat. His down-to-earth approach, his humour and his experience and depth of understanding were greatly appreciated by all those who frequented the Centre between 2001 and 2006, the year when he left the Centre.*



dak, de keuken en eetzaal worden gerenoveerd, de bibliotheek en het secretariaat komen erbij. Water- en elektriciteitsinstallaties ondergaan een grondige renovatie. Alles samen zijn er nu drie kleine flats en vijftien slaapkamers met gedeeld sanitair en keuken. Ondanks alle ongemak van de verbouwingen kunnen de activiteiten gedurende deze twee jaar onverminderd doorgaan.

De nieuwe schrijnwand van de tempel is volledig vervaardigd met hout en beelden uit Nepal. Het prachtige schrijn in de lichte, open ruimte onder het glazen dak laat niet na een diepe indruk te maken op iedereen die er voor het eerst binnenstapt.



Guelong Drime

In 2005 wordt tenslotte de nieuwe, sterk uitgebrei-



**Karma Shenpen**

Samyé Ling pour prendre en main la gestion du centre. Ani Detchi, une nonne Londonienne, arrive de Samyé Ling en 1993 pour l'aider. Elle s'occupe de l'aspect spirituel et organise les rituels et les pratiques méditatives quotidiennes. Elle retourne en Ecosse en 1997.

En 1992, des transformations de grande envergure du bâtiment sont lancées: on ajoute un troisième étage pour l'aménagement de sept nouvelles chambres, deux douches et une cuisine. La location des chambres devient rapidement une source de revenus pour le centre. Au cours des années, de nombreux locataires se succèdent pour des périodes plus ou moins longues. Certains ne portaient pas d'intérêt particulier au bouddhisme mais, comme beaucoup de gens, souhaitaient



*Ling in 1993 to help her. She looked after the spiritual side and organised the rituals and daily meditation practice. She returned to Scotland in 1997.*

*In 1992, a programme of major work on the building began. A third floor was added, with seven new rooms, two shower rooms and a kitchen. The letting of these rooms soon became a source of income for the Centre. Over the years, many tenants were to stay here for more or less long periods of time. Some had no particular interest in Buddhism but, like so many people, were looking for a haven of peace in which to traverse a difficult period in their lives.*



**Travaux - Construction  
Bouwerken**



der te gaan.

In 1997 neemt Karma Shenpen, die in Samyé Ling de retraite van drie jaar volbracht, de leiding over van Brigitte. Hij is er tot vandaag. Er komt nu meer structuur en regelmaat, meer "professionalisme" in het beheer.

In 2001 vervoegt Guelung Drime, een Londense monnik, hem voor de spirituele kant van het beheer. Hij verbleef voordien 30 jaar in Samyé Ling en ontving initiaties en instructies van de meeste grote lamas van de Nyingma- en Kagyulinie. Hij volbracht twee maal de meditatieretraite van drie jaar in Samyé Ling en begeleidde een groep in hun eerste retraite. Zijn no-nonsense persoonlijkheid, humor en realisatie worden zeer op prijs gesteld door al wie het centrum in deze periode frequenteert. Hij vertrekt in 2006.

Tussen 1999 en 2000 zijn er opnieuw belangrijke verbouwingen en krijgt het gebouw haar huidige vorm: de tempel wordt uitgebreid en de extensie krijgt een glazen

Président, Akong Rinpotche, rend visite au centre au moins une fois par an. Les enseignements et les initiations se succèdent. En dehors de la tradition du Vajrayana, le Vénérable Rewatta Dhamma Mahathera donne régulièrement des cours de méditation Vipassana.

En 1989, le centre a même l'honneur de recevoir Sa Sainteté le Dalai Lama lors de sa visite en Belgique.

En dehors des enseignements bouddhistes, des activités culturelles ont également lieu régulièrement au centre : projections de diapositives, conférences sur l'art, la culture et l'histoire tibétaine. Des spécialistes ou des orateurs occasionnels sont invités lors de ces événements pour parler de leurs voyages au Tibet ou au Ladakh, pour présenter l'art religieux de l'Himalaya ou l'iconographie tantrique, etc.



**Dalai Lama**

*Apart from Buddhist teachings, cultural activities took place regularly at the Centre: slide shows, and lectures on Tibetan art, culture and history. Specialists and occasional speakers were invited to lecture on their travels in Tibet or Ladakh, to present the religious art of the Himalaya or Tantric iconography, etc.*

*At the beginning of the '80s, a series of annual Dharma Festivals attracted an even wider public. In November 1985, the World Days of Reflection on Peace took place under the direction of His Eminence Tai Situpa. Both as part of these festivals and separately, congresses with international speakers are from then on regularly organised in auditoriums outside the Centre on topics*



Een aantal jaarlijkse Dharmafestivals spreken in het begin van de jaren tachtig een nog breder publiek aan. In november 1985 gaan de wereldwijde dagen voor reflectie over de vrede door, onder leiding van Zijne Eminentie Tai Situpa. In het kader van de festivals en erbuiten vinden vanaf dan regelmatig congressen met internationale sprekers plaats in zalen buiten het centrum: thema's als de toepassing van het boeddhisme in het dagelijks leven, de vajrayanapraktijk in het Westen, de etappe na de dood (bardo) volgens het boeddhisme, worden op veel belangstelling onthaald.



**Musiciens tibétains - Tibetan musicians  
Tibetaanse artiesten**

Sporadisch organiseert men ook reizen, of pelgrimstochten, naar belangrijke



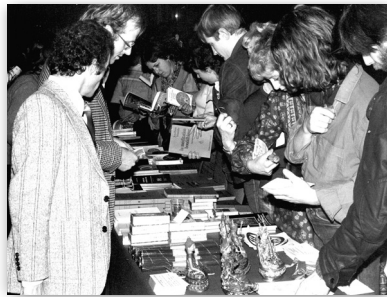
Au début des années 80, une série de Festivals du Dharma annuels attirent un public encore plus large. En novembre 1985, les journées mondiales de réflexion sur la paix se déroulent sous la direction de Son Eminence Tai Sitoupa. Dans le cadre des festivals et en dehors, des congrès animés par des orateurs internationaux sont régulièrement organisés dans des salles extérieures au centre sur des thèmes tels que la mise en pratique du bouddhisme dans la vie quotidienne, la pratique du Vajrayana en Occident, la mort et la période intermédiaire qui lui succède (bardo) selon le bouddhisme. Ces congrès suscitent un grand intérêt.

Des voyages et pèlerinages sur les hauts lieux du bouddhisme en Inde, au Népal et au Tibet sont aussi organisés de manière sporadique. Au programme, un voyage touristique sur les traces du Bouddha, avec visite de grands maîtres comme Son Eminence Tai Sitoupa et Sa Sainteté Karmapa si l'occasion s'en présente. Si possible, ces voyages sont organisés au moment où d'importants événements ont lieu, comme le Kagyu Monlam à Bodhgaya. Ces activités prennent ces dernières années un caractère



*such as the practice of Buddhism in everyday life, Vajrayana practice in the West, death and the intermediate period (bardo) that follows it according to Buddhism. These congresses are widely followed.*

*Journeys and pilgrimages to the holy places of Buddhism in India, Nepal and Tibet are also organised from time to time. These include a tourist circuit in the footsteps of the Buddha, visits to great masters like His Eminence Tai Sitoupa and His Holiness Karmapa, wherever these can be arranged. Where possible, these trips are timed to coincide with major events such as the Kagyu*



**Dharma Spring Festival**



**Ancien temple - Former temple  
Vroegere tempel**

boeddhistische oorden in Indië, Nepal en Tibet. Op het programma staat toerisme in de voetstappen van de Boeddha, praktijk en waar mogelijk bezoeken aan hoge meesters zoals Tai Sitoupa en Zijne Heiligheid Karmapa. Of men zorgt ervoor dat de reis samenvalt met belangrijke evenementen zoals de Kagyu Monlam in Bodhgaya. De laatste jaren komt hier meer regelmaat in.

In 1980 duidt Zijne Heiligheid Karmapa Palpung Ongan Rinpoche aan als lama voor het centrum. Deze hoge lama was onder andere regent voor de huidige Tai Sitoupa. Ongan Rinpoche woont op dat moment met zijn familie in Sikkim en twijfelt lang voor hij op de uitnodiging ingaat. Uiteindelijk komt hij pas in 1985 in Brussel aan. Hij heeft dan echter al zware gezondheidsproblemen en in

plus régulier.

En 1980, Sa Sainteté Karmapa nomme Palpung Ongan Rinpotché comme lama résident du centre. Ce grand lama fut, entre autres, le régent de l'actuel Tai Sitoupa. Ongan Rinpotché vit alors avec sa famille au Sikkim et hésite longtemps avant d'accepter l'invitation. Ce n'est finalement qu'en 1985 qu'il arrive à Bruxelles, souffrant alors de graves problèmes de santé. Il décède en 1987. Malgré la brièveté de son séjour parmi nous, cet homme exceptionnel laissa une impression profonde et attira de nombreuses personnes vers le bouddhisme.

En 1988 Brigitte Cornelis revient de la retraite de méditation traditionnelle de trois ans qui s'était déroulée à



**Palpung Ongan Rinpoche**



*Monlam (or prayer festival) in Bodhgaya. In recent years, these activities have become a more regular feature of the Centre's life.*

*In 1980, His Holiness Karmapa appointed Palpung Ongan Rinpoche as the Centre's resident Lama. This great Lama was, among other things, the regent of the present Tai Sitoupa.*

*Ongan Rinpoche was then living in Sikkim with his family and hesitated for a long time before accepting our invitation. It was in the end only in 1985 that he arrived in Brussels, suffering from severe health problems. He died in 1987.*

*Despite the short time he spent in our midst, this exceptional man left an immense impression on us and attracted many people to Buddhism.*

*In 1988 Brigitte Cornelis returned from the traditional three year retreat at Samye Ling to take over the running of the Centre. Ani Dechi, a nun from London, came from Samye*



1987 overlijdt hij. In deze korte periode zal deze buitengewone man echter een diepe indruk nalaten en vele nieuw geïnteresseerden aantrekken.

In 1988 keert Brigitte Cornelis terug uit de traditionele driejarige meditatie-retraite in Samye Ling; zij neemt de leiding van het centrum op zich.

Ani Dechi, een Londense non uit Samye Ling, vervoegt haar in 1993. Zij neemt de spirituele kant van de organisatie op zich en organiseert dagelijkse rituelen en meditatieve praktijk. In 1997 keert zij terug naar Schotland.

In 1992 gebeuren er ingrijpende veranderingen aan het gebouw: een derde verdieping komt erbij, wat ruimte maakt voor zeven extra kamers, twee badkamers en een keuken. Het verhuren van kamers is vrij snel een bron van inkomsten geworden voor het centrum. In de loop der jaren zijn vele mensen gekomen en gegaan, voor kortere of langere periodes en al dan niet geïnteresseerd in het boeddhisme. Vele huurders komen hier een tijdlang tot rust gedurende een woelige periode in hun leven, alvorens weer ver-

# CENTRE D'ETUDES TIBETAINES ASBL

Samyé Dzong Bruxelles

Karma Shedrup Gyaltso Ling

33, rue Capouillet - 1060 Bruxelles

Tél: (02) 537 54 07 Fax: (02) 537 42 45

E-mail: [centre@samye.be](mailto:centre@samye.be)

Permanences du secrétariat du mardi au samedi de 14h30 à 18h30

Site internet : <http://www.samye.be>

Comment arriver à Samyé Dzong ?

### Metro :

Louise ou Hôtel des Monnaies

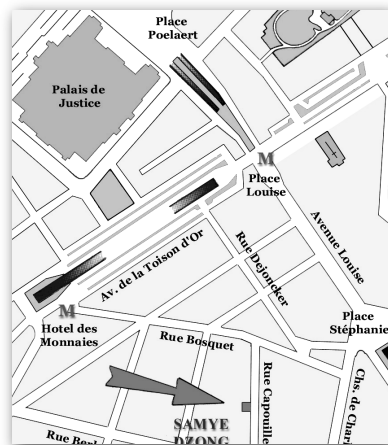
### Tram :

91 - 92 - 93 - 94

arrêt Louise ou Stéphanie

### Bus :

34 arrêt Louise



ཨ་ཀམ་བཤད་སྐབ་རྒྱལ་མཚོ་གླིང་།།

# Karma Shedrup Gyaltso Ling



## La Boutique de Samyé Dzong

33, rue Capouillet - 1060 Bruxelles

Tél: (02) 538 13 80 Fax: (02) 537 42 45

E-mail: [dupkang@samye.be](mailto:dupkang@samye.be)

Site Internet : <http://www.dupkang.com>

*Ouvert du mardi au samedi de 11h00 à 20h00 et en soirée les jours où ont lieu des cours ou conférences*



Un aperçu de 30 ans d'histoire

*A quick scan through thirty years of history*

Een overzicht van 30 jaar geschiedenis

*Compte tenu de la nature des informations, photographies et reproductions que ce livret contient, si vous souhaitez vous en défaire, merci de bien vouloir le brûler plutôt que de le jeter aux ordures.*

*Editeur responsable: Carlo Luyckx, 33 rue Capouillet, 1060 Bruxelles*